

## **FEATURES**

### **The Application of CE Marking Starts Next Month,**

### **Industrialists Complain about the**

### **Absence of Coordination with the Ministry**

**By Mohamed Hammad:**

"The application of CE-Marking, which indicates conformity with European health and safety requirements, has sparked widespread controversy among businessmen. They affirmed that applying the marking on some products, including medical and electrical equipment, machines, toys, household appliances, and construction materials would start at the beginning of next October.

Moreover, with the start of 2005, its application will be irreversibly binding with regards to products exported to the European Union."

### **The CE is the Trade Passport for**

### **Egyptian Products to Europe**

Businessmen firmly accused the Ministry of Industry of not raising industrialists and producers' awareness of the new mark of conformity and the facilities provided by the ministry, through the Egyptian Organization for Standardization and Quality, to obtain CE certification.

Another category of producers called for financial assistance, especially from the Industrial Modernization Program. They described it as a necessity to help companies obtain the certificate, and said this did not violate the nature of the role played by the program. In fact, the certificate falls under the category of technical assistance and not loans, which are not granted by the program.

**Dr. Nader Riad**, head of the Industry Committee of the Arab-German Chamber of Industry and Commerce, declared that the CE marking has become a pressing necessity.

He said it is a certificate that ensures Egyptian products are exported to EU countries.

In order for Egyptian companies to obtain it, their products have to pass certain tests set by the EU bodies that award it. The person who arranges those tests is from the European Union and not Egypt.

This is why initiatives should come from the Egyptian Organization for Standardization and Quality, as it is one of the bodies concerned with quality certificates under the umbrella of the Ministry of Industry.

It can assist Egyptian companies in clearing any obstacles on the way to getting the CE certificate.

**Dr. Nader Riad** explained that the party that awards the certificate is the European Union, whereas the role of the Egyptian entities is to raise awareness among exporters who deal with the European Union. This is a fundamental role, no less important than granting the certificate itself, for awareness always leads to development and allows becoming acquainted with all new international trends.

## **A Pressing Necessity**

The Head of the Arab-German Committee of Industry pointed out that quality marking has become a pressing necessity for Egyptian institutions to penetrate foreign markets.

The government, represented by the Egyptian Organization for Standardization and Quality, has to play an effective and specific role to help industrialists and exporters and create confidence between the private sector and the government.

Samir Allam, chairman of the board of directors of the Chamber of Building Materials Industries, declared that the chamber took upon itself, and on its own initiative, the task of raising the Chamber members' awareness of the significance of the CE certificate.

The Chamber of Building Materials Industries will make those same efforts with the other industrial chambers.

He affirmed that the CE has become a pressing necessity for Egyptian products to keep abreast with international developments, especially in the European Union, which is a key partner of Egypt.

He explained that in the past, each EU country used to put in place its own requirements regarding products and the tests to ensure their conformity with requirements. This meant that if a country wanted to sell one product only in ten countries, it had to deal with more than ten requirements and procedures.

Samir Allam pointed out that the presence of such varied national legislations contradicted the EU's objective of creating one single market, which is why the main idea was to unify market mechanisms, including the mark of conformity. One of these mechanisms is the CE, which is not only a mark of conformity, but a passport to 18 countries.

### **The Ministry Has Been Late to Act**

Yasser Rashed, head of the Marble and Granite Sector of the Chamber of Building Materials Industries (Federation of Egyptian Industries), declared that the Ministry of Industry has been very late in this framework. The CE marking and its requirements for exporting to the EU are expected to be applied on some Egyptian exports to the EU at the beginning of next October and will be binding and definitive by 2005.

However, the Ministry of Industry did not bother to raise awareness among industrialists of the requirements to get the CE certificate and the conditions set by the European Union.

The Head of the Marble and Granite Sector wondered "why we only take action in hard times!" He went on to say that the Egyptian Organization for Standardization and Quality did not support the industrialists and laid the whole burden on the shoulders of the producers.

"This is why we began to take individual action to get the certificate to continue exporting to the EU. This costs companies enormous amounts of money; costs which could have been avoided if any action had been taken at the governmental level to facilitate the procedures to obtain the CE" he said.

This is not impossible, just like the ISO certificate; it has been dealt with lately, and now it is easy to obtain it from Egypt.

Rashed called for providing support to industrialists to obtain such certificates, which are increasingly required by external markets. Otherwise, there would be obstacles for Egyptian products to be sold overseas.

With regards to financing, Rashed proposed that the Industrial Modernization Program should provide financing to the companies that wish to export to Europe. This would not violate the work of the program, as it provides expertise and technical assistance and not loans. Such certificates are just some form of technical assistance, and this is exactly the aim of the program.

Through such assistance, more facilities could also be given, especially as the program is just a form of Egyptian-European cooperation and it seeks to bolster the Egyptian industry technically so that it can be up to the level of the cooperation agreement with the European Union.

Yasser Rashed explained that the CE marking was fundamentally put in place to unify or at least create compatibility between the national legislations of the eighteen EU countries.

It deals with industrial or consumer products which are used by ordinary citizens, and cuts costs for producers.

He also emphasized the necessity for Egyptian companies to obtain that certificate as one of the requirements for dealing with the European market in the future.

The CE certificate is currently inspiring confidence in European consumers, as it improves the features of the product.

The steps for obtaining the CE certificate were meant to supply public entities with unified procedures that can be revised and can help investigate any violation if a product does not conform to the specifications required by the new certificate. These procedures also maintain the general health of European consumers. In addition, the CE has become the primary determinant of consumer demand for the product, as they feel safe just seeing it on the product.

### **A Workshop Is Needed**

Engineer Younes Darweesh, head of the Chemicals Sector of the Chamber of Chemical Industries, believes that the Ministry of Industry has been very late in raising industrialists' awareness regarding the time factor and the conditions to be met by the product in order to obtain the CE, according to its requirements.

He stressed that the most important task of the Ministry, the entity responsible for the industry, is to raise awareness, and this is why its duty is to set up workshops for Egyptian producers, especially those who export to the European Union.

Those workshops would seek to study all procedures and facilities that can be provided to producers, so that the latter and industrialists do not have to shoulder the whole burden.

He added that there are societies for businessmen, investors, the Federation of Egyptian Industries and other entities, and that it would be worthwhile for the Ministry to hold meetings with them to introduce that certificate, which is a passport for Egyptian products to enter the EU.

These entities could then raise the awareness of their members, and by that the Ministry would prove its support for industrialists and producers. Instead, more burdens have been placed on producers, as they are required to produce and to search for whatever is new on their own, and this does not suit the nature of the industrial process.

"In order to improve ourselves and boost our exports to external markets" said Younes Darweesh, "an integrated strategy for work needs to be drawn up, whereby governmental entities dig up what is new on the market and inform the producers of it, instead of having the producers do that on an individual basis."

Zaki El Seweedy, member of the board of directors of the Federation of Egyptian Industries, explained that Egypt needs to emphasize the importance of raising awareness, particularly among industrialists, of any procedures that allow catching up with investment at the international level.

The major industrial countries have created some commercial marks, and those who deal with these countries are obliged to obtain them. "Those marks could stand in the way of some of our exports to those markets until we adjust our processes to suit the taste of consumers there" he affirmed.

This role needs to be adopted by governmental entities. Given that the CE is one key factor for Egyptian exports to enter EU markets, effective action is needed on the part of the entity responsible for the industry in Egypt. This way, exporters would not feel surprised to see their products banned from European markets because they do not conform with CE specifications.

El Seweedy stressed the necessity of adopting a door-to-door canvassing policy when dealing with foreign markets, studying their requirements and the

specifications of the products they can absorb, and letting go the deeply-rooted heritage of taking action only in times of danger or when it is too late.

"We often suffer from this", he pointed out, "particularly in the field of electronic industries, which witness continuous and rapid developments at the international level.

"Although we took strides in that field, interlocking efforts at all levels are required to stand up to the competition."

## **20 Recommendations**

Engineer Ahmed Al Moghazy, member of the British Institute of Quality Assurance, and expert in the field of quality management, explained that European countries have exerted considerable efforts to establish a unified market in Europe after signing the Treaty of Rome in 1946. This treaty allows for free movement of goods, people, capitals or even services. However, the free movement of goods was undermined, as each European country set its own local safety and health requirements that needed to be met by the products traded on its markets.

Those requirements developed into technical specifications to be met by those products. Tests were conducted to ensure products fulfilled those requirements, which created commercial obstacles for the flow of products between members of the EU.

Thus, the EU failed to achieve one of its goals, which is to liberate trade among its members. According to a resolution by the European Court of Justice, the European Parliament cleared those obstacles to trade. It unified local

legislations by issuing directives that replaced the local legislations of each country. Once the products fulfilled those directives, they could be freely traded among European countries.

It was then that it became important to differentiate between products using a mark that showed conformity with those requirements.

Therefore, the EU has made it obvious that Egyptian companies need to obtain the CE to gain access to the European market.

He added that the CE mark is placed on some consumer goods to show they conform to the basic requirements of health and safety listed in European directives. The letters "CE" stand for "Conformité Européenne", a French term that means European Conformity.

This new certificate shows that the product is safe and healthy for human beings. Thus, European countries stress the need for members of the European Union, which took the initiative to put forward a methodology to differentiate such group of products by using a certain mark, to obtain it.

Ahmed Al Moghazy pointed out that a CE mark must be placed or fixed on the product if it fulfills around 20 so-called new directives issued by the EU.

The European countries obliged to differentiate their products using the CE are those in the European Economic Area (EEA), and they are the countries members of the European Free Trade Association (EFTA).

This affirms the necessity of obtaining the CE mark, especially as the new European trend in this context is giving those regulations a sovereignty superior to that of the local legislations in those countries.

The new directives are treated as pieces of legislation and are binding for European countries members of the Economic Group.

Al Moghazy, who is a member of the British Institute of Quality Assurance, pointed out that in case the product cannot be differentiated by using the CE mark due to non-conformity with the articles of the directives, the product may not be allowed to be traded on the European market or to be used in 18 of the 25 EU countries, namely Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, the Netherlands, Italy, Luxembourg, Northern Ireland, Portugal, Spain, Sweden, the United Kingdom, and three countries (Iceland, Norway and Lithuania) that are members of the European Free Trade Association (EFTA).

Although Switzerland is a member of the EFTA, it is not part of the European Economic Group.

If the product does not obtain the CE certificate, the 18 EU countries do not prevent, restrict or even resist trading that product on their markets or using it. European consumers are aware enough to tell that a product does not conform to the European specifications or requirements that a safe product should fulfill. Thus, consumers do not demand that product, and this highlights the seriousness of the situation. Therefore, the CE differentiation is key to trading with the EU in the near future.

The quality expert carried on to say that the CE mark does not indicate the quality of the product, but how much it is safe to use or trade it. The CE is mandatory, as no product on which the CE is applied can access the European market without that mark, contrary to an optional quality mark.

A product without a quality mark may enter the European market, but it is difficult for a product without the CE to gain access. The famous CE certificate indicates conformity with the binding safety requirements of the EU.

The conformity of the product is tested by carrying out clear-cut procedures known as "Conformity Assessment Procedures."

Al Moghazy added that the CE mark must be put on medical equipment, machines and their parts, industrial fittings, toys, electrical equipment, electronics, household appliances, pressure vessels, items for personal safety, means of entertainment and profit-making, construction materials, refrigerators, and other products that are exported to the EU. Nevertheless, some products are exempted, like cosmetics, chemicals, medicine, and food stuffs.

### **Basic Requirements**

Al Moghazy went on to say that there are requirements for fixing the CE conformity mark on the product or its manual. If this is not possible due to the nature of the product, it can be placed on its container. In all cases, it is also placed on all the documents that accompany the product.

The entity responsible for placing that mark is the company or factory manufacturing that product, or their franchise. In some exceptional cases, the mark is put after informing the entity responsible for placing the product on the market. When it is fixed on equipment, the mark must be clear, visible, clean, easy to read and fixed in a way that it cannot be removed.

When the directives do not specify certain dimensions for the CE mark, its height should not be less than 5 millimeters.

Al Moghazy stated that there are steps producers should follow to obtain the CE conformity certificate. The first is that the product must fulfill the basic requirements stated in the directives.

Those requirements determine the results to be achieved or the dangers to be dealt with, but do not specify or suggest manufacturing specifications or technical solutions to achieve those results.

It is also possible to obtain the technical specifications to fulfill the basic requirements from the European Norm (EN) Standards.

Applying the EN Standards is optional; however, those standards give a major advantage, as they provide a "guarantee of conformity" with the basic requirements of the directive to be applied.

In case of choosing not to conform with the EN Standards, some other way must be found to prove that the product conforms with the basic requirements.

Al-Moghazi explained that the EN Standards have been put in place with the help of European specifications authorities, namely the European Committee for Standardization (CEN), the European Committee for Electro-technical Standardization (CENELEC), and the European Telecommunications Standards Institute (ETSI).

In this step, the basic requirements that must be met by the product are identified according to what is listed in the harmonized standards.

The second step to obtain the certificate is to conduct the conformity test to prove the compliance of the product with some of the basic requirements of the directive, which is applied in conformity with EN Standards. Conformity tests must be conducted and their results must be recorded.

In this step, conformity tests must be specified, and the certified labs where they will take place must be identified.

The third step involves assembling the technical file. It requires applying any directive on assembling technical files that includes information on how much a product conforms to applied requirements.

This file must be kept for at least 10 years from the last day the product was manufactured so that it can be presented to the national or local authorities responsible for monitoring the market.

The contents of the technical file of the product depend on the nature of the product and on what is considered important, from a technical point of view, to show the product conformity with the basic requirements, especially the directive being applied, the specified requirements, and the European Norm (EN) Standards. This step determines the information that the technical file of the product must include.

### **The User's Manual**

The fourth step to obtaining the CE certificate involves the instructions for use or the user manual. This step stresses the necessity to reduce possible risks to users' health and safety, which is the objective of the directives of the European CE Marking. From that viewpoint, it is necessary to put instructions for the user regarding where to assemble, use, maintain and repair the product.

The importance of the information that needs to be provided to the user has been mentioned in the European directive on the general safety of the product EEG 92/59. Since it is crucial for the user to understand the safety instructions

listed in the manual, it is imperative to translate the guide or attach a translation in the official language of the country where the product will be traded.

When translating the user's guide, a lot of costs can be saved by using symbols and simple diagrams that show how to use the product safely. This step focuses on the possibility of providing and assembling a user manual, formulating safety instructions and enclosing certified technical translations.

The fifth step includes declaring conformity with the CE. The European directive assigns the producer, the franchise in the country where the product will be marketed, or the importer the responsibility for documenting the Declaration of Conformity when marketing the product in a certain country.

This is merely a legal or official declaration that confirms that the product meets the basic requirements listed in the directive governing that product. That declaration must be kept for at least ten years from the date the product was last manufactured. This declaration should be presented to monitoring authorities upon request.

The sixth and last step involves placing the CE mark itself. This indicates that the product is distinct, conforms with its specific basic requirements and any legislation that governs it, and has undergone its specific conformity procedures. Thus, member countries cannot restrict the marketing or use of that product unless there is objective evidence of non-conformity.

The CE mark of conformity consists of two letters, "C" and "E", and in case the mark is increased or decreased in size, relative dimensions should be preserved. It must also be put in a place where it remains intact and can be clearly seen. The entities that grant the certificate should periodically review safety and health procedures.

## **New Directives**

Mahmoud Eissa, head of the Organization for Standardization and Quality, affirmed that the organization saves no effort to support industrialists and provide them with consultation in the field of trademarks.

He adds that the Organization is currently studying the possibility of helping industrialists in Egypt obtain the CE through the Organization itself, just like what happened with the ISO certificate. He pointed out that the CE certificate must be granted to Egyptian companies directly by certified EU experts, which requires that they come to Egypt. If this is done at the expense of the Egyptian companies, they will have to incur a lot of costs.

The Head of the Organization explained that the requirements of the CE certificate include around 20 directives which are available at the Organization. The latter, he went on to say, is totally ready to present them to the industrialists or any producer who wishes to obtain the certificate to export to the EU, especially as this certificate has become a pressing necessity for any producer dealing with European markets.

**Nader Riad:** Obtaining it is a pressing necessity and the Organization for Standardization and Quality should help industrialists.

Samir Allam: On its own initiative, the Chamber of Construction Materials raised awareness among its members about the importance of this certificate..

Yasser Rashed: The Industrial Modernization Program should be employed to serve this issue.

Zaki Al Seweedy: It is required to adopt a door-to-door canvassing policy and becoming acquainted with the conditions of external markets.

El Sayed Younes: The Ministry of Industry has been late in raising awareness among exporters.

Ahmed Al Moghazy: The new mark requires the fulfillment of 20 recommendations to ensure the product is traded.

Mahmoud Eissa: We have the new directives, and the organization is ready to present them to industrialists.

## **Ab nächsten Monat in Gang kommen**

### **Das CE ist der Pass ägyptischer Produkte, um auf die Märkte Europas zu gelangen**

#### **Die Hersteller beklagen sich über die fehlende Zusammenarbeit mit der Regierung**

Die Durchsetzung der europäischen Identifikationsmarke „Marking CE“, welche Anforderungen hinsichtlich der Sicherheit und der Unschädlichkeit an Produkte stellt, erregte heftige Streitgespräche zwischen den Geschäftsleuten ... Sie bestätigen, dass die Qualitätsmarke ab nächsten Oktober eingeführt werden soll und einige Produkte umfassen wird.

Dazu gehören vor allem die medizinischen Instrumente, die Maschinen, die Kinderspielzeuge, die elektronischen Geräte, die Haushaltsgeräte und Baustoffe. Außerdem sollen auch alle Produkte, die in die EU ab Beginn des nächsten Oktobers 2005 zu exportieren sind, endgültig von der Qualitätsmarke erfasst werden.

**Nader Riad: Das CE-Zeugnis zu erhalten, ist eine dringende Notwendigkeit und die Standardisierungsorganisation muss den Produzenten zur Seite stehen**

**Samer Allam: Kammer für Baustoffindustrie ergriff die Initiative, den Kammermitgliedern die Wichtigkeit des CE-Zeugnisses bewusst zu machen**

**Yasser Rashed: die Programme der Industrieentwicklung sollen in dieser Frage ausgenutzt werden**

**Zaky Al Suidy: wir müssen „an die Tür der Politik klopfen“ und die Voraussetzungen ausländischer Märkte erfahren**

**Al Sayed Younus: das Industrieministerium habe sich sehr verspätet, die Exporteure darauf hinzuweisen**

**Ahmed Maghazy: die neue Marke erfordert die Erfüllung von über 20 Empfehlungen, damit ein Produkt gehandelt werden kann**

**Mahmoud Issa: wir haben die neuen Anweisungen und die Organisation ist bereit, sie den Produzenten anzubieten**

Geschäftsleute werfen dem Industrieministerium vor, es habe noch nichts gemacht, um die neue Qualitätsmarke den Produzenten und Herstellern bewusst zu machen.

Dies gilt auch für die vom Ministerium angebotenen Erleichterungen, die sich vor allem in der Standardisierungsorganisation bei dem Erwerb des CE-Zeugnisses zeigen sollten. Das Industrieministerium soll den Unternehmen

verfügbare Finanzierungen, insbesondere von dem Industrieentwicklungsprogramm, zur Verfügung stellen, damit diese Unternehmen das CE-Zeugnis erhalten können. Die Finanzierung widerspricht der Aufgabe dieses Programms nicht. Allerdings soll dieses Zeugnis als „logistische Hilfe“ und keinesfalls als Kredit angesehen werden, weil das dem Programmablauf widersprechen würde.

Dr. Nader Riad, Chef der Industriekommission bei der deutsch-arabischen Industrie- und Handelskammer, meint, die Qualitätsmarke CE sei eine wichtige Anforderung geworden. Sie sei ein Zeugnis, damit die ägyptischen Produkte in die EU intensiv exportiert werden können.

Damit ägyptische Unternehmen dieses Zeugnis bekommen, sollen sie bestimmte, von den europäischen Behörden vorgeschriebene Prüfungen bestehen.

Die prüfende Person kommt dabei nicht aus Ägypten, sondern aus den EU-Ländern. So soll die ägyptische Standardisierungsorganisation als eine der Institutionen, die sich mit den Qualitätsmarken unter Leitung des Industrieministeriums beschäftigen, den ersten Schritt machen, um den ägyptischen Unternehmen dabei zu helfen.

Sie soll außerdem jegliche Hindernisse oder Mängel, welche den Erhalt des CE-Zeugnisses für die Unternehmen erschweren, beseitigen.

Dr. Nader Riad erklärt in diesem Zusammenhang, die EU sei die einzige Institution, die dieses Zeugnis verleiht. Die betreffenden ägyptischen Institutionen verpflichten sich aber, die Exporteure, die nur in die EU exportieren, darauf hinzuweisen.

Das spielt eine wesentliche Rolle, die auf keinen Fall von geringerer Bedeutung als der Zeugnisverleih selbst ist, denn „Tatsachen bewusst machen“ führt immer dazu, dass man sich entwickelt und das Neueste auf dem Weltmarkt erfahren kann.

### **Eine dringende Notwendigkeit**

Der Chef der Industriekommission bei der deutsch-arabischen Industrie- und Handelskammer, weist darauf hin, dass die Qualitätsmarke CE eine wichtige Anforderung geworden sei, damit unsere Produkte auf die ausländischen Märkte gelangen können.

In diesem Rahmen soll die Standardisierungsorganisation in Vertretung von der Regierung eine klare aktive Rolle spielen, um den Produzenten und den Exporteuren stets zu helfen. So kann ein gegenseitiges Vertrauen zwischen dem Privatsektor und dem Staatsapparat entstehen.

Samer Allam, der Vorsitzende der Kammer für die Baustoffindustrie, sagt, die Kammer verpflichte sich im Rahmen einer privaten Initiative, den Kammermitgliedern die Wichtigkeit des CE-Zeugnisses bewusst zu machen.

Durch die Hilfe und die Bemühungen dieser Gruppe wird den anderen Industrie- und Handelskammern gezeigt, wie groß die Bedeutung der CE-Zeugnisse ist.

Er bestätigt außerdem, dass die CE-Marke eine dringende Notwendigkeit für unsere Produkte geworden ist, damit sie den internationalen Entwicklungen, vor allem in den EU-Ländern, die als wesentlicher Partner Ägyptens und ägyptischer Produkte gelten, entsprechen. Früher hatte jedes europäische Land seine eigenen Anforderungen für Produkte und seine eigenen Kontrollmaßnahmen, um festzustellen, dass die hergestellten Produkte den erforderlichen Anforderungen entsprechen.

Das bedeutete, immer wenn ein Land zehn Ländern seine Produkte verkaufen wollte, so musste es mit mehr als zehn verschiedenen Anforderungen und Maßnahmen für ein einziges Produkt umgehen.

Samer Allam weist außerdem darauf hin, dass das Vorhandensein all dieser widersprüchlichen Gesetze dem Hauptziel der EU widerspricht, einen gemeinsamen Markt zu gründen. So stand es im Vordergrund der EU, alle Marktaktiken, davon auch die Qualitätsmarken und die CE-Marke, zu standardisieren. Sie ist also nicht nur eine Qualitätsmarke, sondern ein Pass in mehr als 18 EU-Länder.

### **Das Ministerium habe sich verspätet**

Yasser Rashed, der Vorsitzende der Abteilung für Marmor und Granit bei der Kammer für die Baustoffindustrie im ägyptischen Industriebund, meint, das Industrieministerium habe sich sehr verspätet, denn es ist schon lange entschieden, dass das CE-Zeugnis und seine Anforderungen einige ägyptische, in die EU zu exportierende Produkte ab nächsten Oktober betreffen.

Alle Produkte sollen dieser Entscheidung aber ab 2005 unterliegen. Dennoch habe sich das Industrieministerium gar keine Mühe gegeben, um den Produzenten die Anforderungen des CE-Zeugnisses und die von der EU in diesem Zusammenhang angegebenen Voraussetzungen bewusst zu machen.

Der Vorsitzende der Abteilung für Marmor und Granit fragt sich: „Warum reagieren wir erst während der Krisenzeiten?“ Er fügt noch hinzu: „Die Standardisierungsorganisation hat den Herstellern nicht beigestanden und die Hersteller für das alles alleine verantwortlich gemacht.“

Aus diesem Grund begannen wir, uns auf individuelle Weise zu verhalten, um das Zeugnis zu erhalten und unser Exportverhältnis mit den EU-Ländern weiter zu vertiefen. Das kostet die Unternehmen zu viele Gelder, die man sparen könnte, wenn auf staatlicher Ebene ein Schritt gemacht würde, um die komplizierten Maßnahmen zum Erhalten des CE-Zeugnisses zu erleichtern.

Das ist nicht unmöglich, denn das Gleiche ist mit dem ISO-Zeugnis gemacht worden, welches man zurzeit in Ägypten ganz leicht erhalten kann.“

Rashed fordert dazu auf, dass den Herstellern geholfen werden soll, damit sie die Zeugnisse, die die Auslandsmärkte immer wieder anfordern, erhalten können, ansonst können unsere Produkte nicht mehr leicht ins Ausland gelangen.

Was die Finanzierung betrifft, so schlägt Rashed vor: „Das Programm der Industrieentwicklung soll das finanzieren, um den Unternehmen, die ihre Produkte nach Europa exportieren möchten, zu helfen.“

Das wird der Programmaufgabe nicht widersprechen, denn es handelt sich nur um logistische Hilfestellungen, und nicht um Kredite. Solche Zeugnisse sind nur logistische Hilfen im Rahmen der Programmfunktion.

Außerdem können dadurch mehr Erleichterungen angeboten werden, vor allem weil das Programm sich im Rahmen der ägyptisch-europäischen Zusammenarbeit zum Ziel setzt, die ägyptische Industrie logistisch zu fördern, damit es dem Teilnahmeabkommen mit der EU entsprechen kann.“

Yasser Rashed erklärt noch, dass es die CE-Marke eigentlich gibt, um die Gesetze der achtzehn EU-Länder zu standardisieren oder sie zumindest in Einklang zu bringen, insbesondere in Bezug auf die Lebensmittel, die der normale EU-Bürger verbraucht.

Das spart außerdem den Herstellern viel Geld. Das bestätigt die Tatsache, dass die ägyptischen Unternehmen Hilfe vom Programm der Industrieentwicklung erhalten müssen, um mit den EU-Ländern in der nächsten Zeit wirtschaftlich umgehen zu können. Denn das CE-Zeugnis schenkt dem EU-Bürger ein Sicherheitsgefühl hinsichtlich der Herstellung des Produktes.

Ursprünglich war das CE-Zeugnis eigentlich nur als eine standardisierte Maßnahme gedacht, welche den öffentlichen Behörden übermittelt werden sollte; diese sollten das Produkt dann überprüfen und alle möglichen Verletzungen kontrollieren, falls das Produkt die vom neuen CE-Zeugnis bestimmten Voraussetzungen nicht erfüllt hätte. Ein anderes Ziel ist, die Gesundheit des europäischen Bürgers zu schützen.

Die CE-Marke ist heutzutage das erste Charakteristikum, nach dem der EU-Bürger ein Produkt kauft, bei dem er sich sicher fühlt.

### **Ein Workshop ist erforderlich**

Herr Ing. El Sayed Younus Darwisch, Leiter der Abteilung für Chemikalien an der Kammer der chemischen Industrien, meint, das Industrieministerium habe sich sehr verspätet, den Herstellern die erforderlichen Voraussetzungen eines CE-Produktes zum Erhalt des Zeugnisses bewusst zu machen. Er bestätigt, dass es die wichtigste Aufgabe des Ministeriums als Institution sei, sich mit den industriellen Angelegenheiten zu beschäftigen und diese „bewusst zu machen“.

Aus diesem Grund sollte es Workshops für die ägyptischen Hersteller durchführen, vor allem für diejenigen, die mit dem Export in die EU zu tun haben.

Diese Workshops sollten sich das Ziel setzen, alle Maßnahmen und Erleichterungsmöglichkeiten vorzustellen, die das Ministerium anbieten kann, anstatt dass es gar nicht reagiert und den Herstellern und Produzenten die ganze Verantwortung überlässt. Er fügt hinzu: „Es gibt Gemeinschaften von Geschäftsleuten, Investoren, industriellen Kammern usw..“

Das Ministerium hätte Veranstaltungen mit diesen Institutionen organisieren sollen, um dieses Zeugnis, das als Pass unserer Produkte in die EU gilt, bekannt zu machen. Diese Institutionen hätten ihrerseits ihre Mitglieder darauf aufmerksam machen können.

In diesem Fall hätte das Ministerium eine klare Stellungnahme zum Dienst der Hersteller und Produzenten abgegeben. Was stattdessen geschehen ist, ist, dass es die Hersteller zu noch mehr Verantwortung verpflichtet hat, denn ein Hersteller soll nicht nur produzieren, sondern auch alleine nach den neuesten Entwicklungen suchen.

Das entspricht aber nicht dem Wesen des Industrieprozesses. Es muss eine vollkommene, sich ergänzende Strategie geben, nach der die staatlichen Institutionen nach den neuesten Entwicklungen auf den Weltmärkten suchen und diese den Herstellern bewusst machen, anstatt dass die Hersteller auf individuelle Weise arbeiten, wenn wir uns wirklich das Ziel setzen, uns zu entwickeln und unsere Exporte ins Ausland zu erhöhen.“

Zaky Al Suidy, Mitglied des Verwaltungsapparats des industriellen Kammerbundes, erklärt, dass wir es in Ägypten dringend brauchen, dass den Menschen alle Ereignisse bewusst gemacht werden, die den Investition weltweit schaden können, vor allem wenn das die Hersteller betrifft. Es gibt Handelsmarken, die in den großen Industrieländern hergestellt werden und diejenigen, die auf dem entsprechenden Markt tätig sind, verpflichten sich, sie zu erhalten.

Diese Marken können unseren Export auf diese Märkte bemängeln, bis wir es schaffen, Produkte zu entwickeln, die den Interessen und Bedürfnissen des Verbrauchers entsprechen.

Die staatlichen Institutionen sollen diese Rolle annehmen. Mit der von der EU festgelegten CE-Marke sollen die für die ägyptische Industrie verantwortlichen Behörden aktiv darauf reagieren; denn das ist eines der wesentlichen Mittel zum Exportieren unserer Produkte in den europäischen Markt, und zwar bevor der Exporteur, der seine Waren in die EU exportieren will, zu spät feststellt, dass sein Produkt abgelehnt worden ist, weil es den angegebenen Kriterien der CE-Marke nicht entspricht.

Al Suidy bestätigt, wir sollten die Politik des „an die Tür klopfens“ in Bezug auf die Auslandsmärkte benutzen und alle Anforderungen und Spezifikationen der Produkte, die auf diese Märkte exportiert werden können, untersuchen. Verzichten sollten wir auf unsere uralte Art und Weise der Reaktion, denn erfahrungsgemäß reagieren wir erst, wenn es eine Gefahr gibt oder sogar noch später.

Er weist in diesem Zusammenhang darauf hin, dass wir oft darunter leiden, vor allem in Bezug auf die elektronischen Industrien, die sich momentan weltweit entwickeln. Wir machten darin große Schritte, aber diese Bemühungen verpflichten uns, auf allen Ebenen zusammenzuarbeiten, um an dem internationalen harten Wettbewerb teilzunehmen.

## **20 Empfehlungen**

Herr Ing. Ahmed Al Maghazy, Mitglied des englischen Instituts für Qualitätsbestätigung und Fachmann im Bereich des Qualitätsmanagements, erklärt, dass die europäischen Länder sich große Mühe gegeben haben, um einen gemeinsamen Markt in Europa zu gründen.

Das geschah seit der Unterzeichnung des Rom-Abkommens im Jahr 1946. Laut diesem Abkommen, sollen Personen, Waren, Kapital und sogar Dienste sich frei bewegen können. Die Waren konnten sich aber nicht frei bewegen, denn jedes europäische Land hatte seine eigenen lokalen Anforderungen in Bezug auf die Sicherheit und Gesundheit.

Diese Anforderungen berücksichtigten alle Waren, die auf dem Markt dieses Landes gehandelt wurden. Aus diesen Anforderungen entwickelten sich dann technische Merkmale, durch welche diese Waren gekennzeichnet wurden und welche auch überprüfbar waren.

Das führte zu vielen Handelsmängeln bei den Mitgliedern der europäischen Gemeinschaft. So konnte die EU ihre Ziele bezüglich der gegenseitigen Befreiung des Handels zwischen ihren Mitgliedern nicht verwirklichen.

Gemäß einer Entscheidung des Europäischen Gerichtshofs (EuGH) hat das europäische Parlament alle diese Mängel völlig beseitigt, indem es alle lokalen Handelsgesetze standardisiert hat. Es beschloss Gesetze, welche die lokalen Gesetze jeden Landes ersetzt haben. Halten die EU-Länder diese Gesetze ein, so können ihre Produkte in allen europäischen Ländern frei gehandelt werden.

Aus diesem Grund wurde es wichtig, diese Produkte durch eine Marke auszuzeichnen, die bestätigen sollte, dass die erforderlichen Anforderungen berücksichtigt wurden. Zudem wurden diese Produkte vor anderen Produkten ausgezeichnet. Das letzte Wort der EU war: „Alle ägyptischen Produkte, die auf den Märkten der EU-Länder zu handeln sind, müssen zuerst die CE-Marke bekommen.“

Ahmed Al Maghazy fügt hinzu: „Die CE-Marke ist ein Zeichen, wodurch einige Lebensmittelprodukte gekennzeichnet werden. Sie soll erklären, inwieweit die Produkte die Grundanforderungen erfüllen, welche in den europäischen Empfehlungen stehen, die von den EU-Ländern beschlossen worden sind und die die erwähnten Gesundheits- und Unschädlichkeitskriterien

berücksichtigen. Die Buchstaben CE sind die Abkürzung für „Conformité Européenne“; einem französischen Begriff, der die europäische Identifikation bedeutet.

Das neue Zeichen, das ein Produkt hat, bestätigt, dass dieses angebotene Produkt sicher, gesund, nachhaltig und vom Menschen zu benutzen ist. So entschieden die europäischen Länder, dass diese Marke von den EU-Ländern erhalten werden soll. Dann beschlossen sie, einige ihrer Produkte durch eine Marke, die das erklären soll, auszuzeichnen.“

Ahmed Al Maghazy weist darauf hin, dass man seine Produkte mit diesem Zeichen markieren soll, wenn man die etwa 20 Empfehlungen, die als „Neue Orientierung“ bezeichnet werden und welche die EU beschlossen hat, in Betracht gezogen hat.

Die europäischen Länder, die zu der CE-Marke verpflichtet, sind jene Länder, die im europäischen Wirtschaftsgebiet liegen, welches als EEA bekannt ist. Diese sind die Mitgliedsstaaten der europäischen Freihandelsorganisation (EFTA). Das bestätigt, dass man versuchen soll diese Marke zu erhalten, vor allem weil die neue europäische Richtung in diesem Rahmen größere Herrschaft hat als die Herrschaft der lokalen Gesetze.

Es gibt sogar ein Dokument, das als gesetzlicher Artikel betrachtet wird. Auf dieses Dokument verpflichten sich alle europäischen Länder, welche Mitgliedstaaten der Wirtschaftsgemeinschaft sind.

Das Mitglied des englischen Instituts für Qualitätsbestätigung weist auf folgendes hin: „Wenn ein Produkt nicht durch die CE-Marke gekennzeichnet ist und nicht die Anforderungen und Gesetzbestimmungen der EU erfüllt, kann dieses Produkt auf den europäischen Märkten nicht gehandelt werden oder in

die 18 EU-Ländern gebracht werden. Diese Länder sind die 15 folgenden Staaten: Österreich, Belgien, Dänemark, Finnland, Frankreich, Deutschland, Griechenland, die Niederlande, Italien, Luxemburg, Nordirland, Portugal, Spanien, Schweden, Vereinigtes Königreich von Großbritannien sowie drei andere Länder, die keine Mitglieder der EU sind, aber Mitglieder der europäischen Freihandelsorganisation (EFTA), und zwar: Island, Norwegen und Litauen.

Obwohl die Schweiz ein Mitgliedsstaat der europäischen Freihandelsorganisation ist, nimmt sie an der europäischen Wirtschaftsgemeinschaft nicht teil.“

Zu bemerken ist, dass selbst wenn die 18 europäischen Länder ein Produkt, das die CE-Marke nicht bekommen hat, nicht beschränken oder bekämpfen würden, der europäische Verbraucher aber so vernünftig und bewusst ist, dass er weiß, dass dieses Produkt bestimmte Anforderungen und Spezifikationen von den europäischen Ländern, nach denen ein Produkt nachhaltig, sicher und gesund sein muss, nicht berücksichtigt. Aus diesem Grund kauft der Verbraucher diese Waren nicht gerne.

Daran zeigt sich, dass wir uns in einer gefährlichen Lage befinden. So gilt die Auszeichnung durch die CE-Marke als ein Pass, mit dem in den nächsten Jahren mit der EU zu handeln ist.

Der Qualitätsfachmann fügt außerdem hinzu, dass die CE-Marke kein Zeichen sei, welches die Qualität eines Produkts erklärt, denn es weist nur darauf hin, dass dieses Produkt sicher und gesund ist, auch wenn es nicht unbedingt von hoher Qualität ist.

CE ist außerdem eine obligatorische Marke. So kann kein Produkt auf den europäischen Markt, auf dem diese Marke angewendet wird, gelangen, ohne diese Marke zu haben. Im Gegensatz dazu ist die Qualitätsmarke freiwillig, d.h. ein Produkt kann keine Qualitätsmarke haben und dennoch auf den europäischen Markt gelangen.

Das kann kaum mit der CE-Marke geschehen. Die CE-Marke weist darauf hin, dass das Produkt, das diese Marke hat, die obligatorischen Sicherheitsanforderungen erfüllt. Die Identifizierung eines Produkts wird aufgrund eines Zeugnisses durchgeführt, das nach klaren bekannten Maßnahmen, welche die Normierungsorganisationen bestimmen, verliehen wurde.

Al Mahgazy fügte hinzu, dass auch Produkte der folgenden Kategorien das CE-Zeichen tragen sollen: Produkte der medizinischen Instrumente, der Maschinen und ihrer Teile, der Industriekomplexe, Kinderspielzeuge, elektronische Geräte und Maschinen, Haushaltsgeräte, Druckbehälter, Instrumente des persönlichen Schutzes, Luxusgüter, Baustoffe, Kühlschränke und andere Produkte, die in die EU exportiert werden. Trotzdem werden einige Produkte davon ausgenommen, z.B. die kosmetischen Mittel, die Chemikalien, die Pharmaprodukte und die Lebensmittel.

## **Grundlegende Anforderungen**

Danach betont Al Maghazy, dass es besondere Anforderungen gibt, damit ein Produkt das CE-Zeichen tragen kann oder damit dieses in das Zeugnis mit den erforderlichen Angaben geschrieben wird.

Ermöglicht die Natur des Produkts das nicht, so trägt seine Packung dieses Zeichen. In allen Fällen sollen die beigefügten Unterlagen des Produkts diese Markenangaben beinhalten. Das Unternehmen bzw. die Fabrik, die dieses Produkt herstellt, oder der Bevollmächtigte sind dafür verantwortlich, dass dieses Zeichen hinzugefügt wird.

In einigen Ausnahmefällen wird derjenige, der für die Vermarktung des Produkts zuständig ist, dafür verantwortlich. Das Zeichen, welches ein maschinelles Produkt ist, muss klar, deutlich, sauber und leicht lesbar aufgeklebt werden.

Es muss beständig und unlöslich sein. Wenn die Artikel der Empfehlungen keine anderen besonderen Abstände des CE-Zeichens bestimmen, soll es nicht weniger als 5 mm hoch sein.

Al Maghazy meint auch, dass es Schritte gibt, denen der Produzent folgen soll, um das auszeichnende CE-Zeugnis zu bekommen und es dann auf sein Produkt aufkleben zu können.

Der erste Schritt, damit man die grundlegenden Anforderungen, die der Produzent zu verwirklichen hat, erfüllen kann, ist, dass sich dieser Produzent der CE-Marke mit ihren Anforderungen bewusst wird. Diese Anforderungen werden Gefahren ausgesetzt, mit denen man dann umgehen muss.

Die Produzenten bestimmen und schlagen die industrialisierten Spezifikationen oder die technischen Lösungen nicht vor, mit denen die Ergebnisse erreicht werden können.

Durch die einheitlichen Standards kann man die technischen Spezifikationen erfahren und die grundlegenden Anforderungen erfüllen. Die Anwendung der Standardspezifikationen (EN) ist zwar freiwillig, aber sie ist eine wichtige Besonderheit.

Denn diese Standardspezifikationen „garantieren eine Identifikation“ mit den wesentlichen Anforderungen und zeigen die Strategie, die anzuwenden ist. Nachdem man den einheitlichen Standardspezifikationen (EN) gefolgt ist, soll man durch andere Mittel noch bestätigen, dass dieses Produkt mit den grundlegenden Anforderungen identifiziert ist.

Der Fachmann auf dem Gebiet der Qualität erklärt auch, dass die einheitlichen europäischen Standards durch folgende europäischen Institutionen bestimmt worden sind: CEN, CENELEC und ETSI. Dabei sollen die notwendigen grundlegenden beschlossenen Anforderungen, laut der Normierungsorganisation „*Harmonizee*“, worüber ein Produkt verfügen soll, bestimmt werden.

Der zweite Schritt zum Erhalten dieses Zeugnisses wird durch die Identifikationsprüfung repräsentiert. Um die Identifizierung eines Produkts mit den grundlegenden Anforderungen, die nach den einheitlichen Standardidentifikationen (EN) angewendet werden sollen, festzustellen, muss man die Maßnahmen der Identifikationsprüfungen durchführen.

Die Ergebnisse dieser Prüfungen sollen dokumentiert werden. In diesem Schritt müssen die Identifikationsprüfungen bestimmt werden, die abzulegen sind. Auch die anerkannten Labore, die diese Prüfungen untersuchen sollen, müssen angegeben werden.

Der dritte Schritt befasst sich mit der Zusammensetzung der technischen Akten. Die Anwendung irgendeiner Strategie bedarf einer Akte, die Informationen enthalten soll. Diese Informationen erklären, inwieweit sich das Produkt mit den Anforderungen identifiziert. Diese Akte muss mindestens zehn Jahre lang gut aufbewahrt werden, damit man sie für Kontrollen der Behörden bereit hat.

Diese Jahre beginnen mit dem letzten Tag, an dem dieses Produkt produziert worden ist. Die Inhalte der Akte beziehen sich auf das Wesen des Produkts und enthalten alle wichtigen Angaben aus technischer Perspektive. Diese Angaben sollen zeigen, dass dieses Produkt mit den grundlegenden Anforderungen, vor allem mit der angewendeten Strategie der Anforderungen und mit den EN identifizierten Standards, übereinstimmt. Dieser Schritt bestimmt, welche Informationen die technische Akte eines Produkts enthalten soll.

### **Die Benutzeranleitung**

Der vierte Schritt zum Erhalten des CE-Zeugnisses zeigt sich in den Anweisungen für die Benutzer (Benutzeranleitung). Dieser Schritt betont die Wichtigkeit der Verminderung der Gefahren, die die Gesundheit des Benutzers dieses Produkts gefährden könnten.

Das ist das eigentliche Ziel der Anweisungen der europäischen CE-Marke. Aus dieser Perspektive ist es notwendig, dem Benutzer Anweisungen in Bezug auf die Sicherheit zu geben hinsichtlich Montage, Gebrauch, Wartung und Reparatur des Produkts.

Die Wichtigkeit der Informationen, die dem Benutzer nach der europäischen Strategie Nr. EEG 92/59 für die allgemeine Sicherheit des Produkts angeboten werden sollen, wurden diskutiert.

Da es notwendig ist, dass der Benutzer die in der Benutzeranleitung erwähnten Sicherheitsanweisungen zum Gebrauch des Produkts verstehen kann, muss diese Anleitung in der Amtssprache des Landes sein, in dem dieses Produkt gehandelt wird. Eventuell muss die Anleitung übersetzt werden oder neben dem Original eine Übersetzung beigefügt werden.

Viele Kosten kann man sich ersparen, wenn man Symbole und Schemata benutzt, die dem Benutzer erklären, wie er mit dem Produkt sicher und gefahrlos umgehen kann.

Dieser Schritt basiert auf der Möglichkeit, die Benutzeranleitung richtig zu verfassen und sie zur Verfügung zu stellen sowie auch die Sicherheitsanweisungen zu formulieren und anerkannte technische Übersetzungen beizufügen.

Was den fünften Schritt betrifft, so enthält er die Identifikationsanzeige der CE-Marke. Die europäische Strategie verpflichtet den Produzenten bzw. seinen Bevollmächtigten oder den Importeur im Land, in dem das Produkt vermarktet werden soll, damit, die Identifikationsanzeige des CE zu dokumentieren.

Es geht hier nur um eine gesetzliche bzw. offizielle Erklärung zur Bestätigung, dass dieses Produkt alle grundlegenden, erforderlichen Voraussetzungen der Länder, in denen das Produkt angewendet wird, erfüllt.

Diese Anzeige soll mindestens zehn Jahre lang aufbewahrt werden. Diese beginnen mit dem letzten Zeitpunkt, an dem das Produkt produziert worden ist. Die Anzeige soll auch für die Kontrollbehörden ständig und auf Aufforderung verfügbar sein.

Der sechste und gleichzeitig letzte Schritt ist das Aufkleben bzw. das Stellen der CE-Marke. Diese Marke erklärt, dass dieses Produkt mit dieser Marke ausgezeichnet ist und dass es alle betreffenden grundlegenden Anforderungen und auch alle gesetzlichen Artikel erfüllt.

Das ist außerdem noch ein Beweis dafür, dass dieses Produkt den Maßnahmen der entsprechenden Identifikationsbewertungen unterliegt.

So können die Mitgliedsstaaten die Vermarktung des Produkts oder dessen Anwendung nicht beschränken, solange es die CE-Marke trägt; es sei denn, dass anhand von Beweisen festgestellt wird, dass dieses Produkt nicht identifiziert ist. Die auszeichnende Marke CE besteht aus zwei Buchstaben:

CE. Werden diese Buchstaben vergrößert oder verkleinert, so muss das einheitlich durchgeführt werden. Man soll diese Marke auf eine klare und deutliche Stelle aufkleben, die man sehen kann. Diese Marke muss unlöslich sein. Die Institutionen, die diese Bestätigung verleihen, können die Sicherheits- und Unschädlichkeitsmaßnahmen regelmäßig überprüfen.

## **Neue Anweisungen**

Seinerseits bestätigt Mahmoud Issa, Vorsitzender der Standardisierungsorganisation, dass die Organisation keine Mühe scheut, um den Produzenten zu dienen und ihnen bei allen Fragen zu den Handelsmarken beratend zur Seite zu stehen. Er fügt hinzu, dass die Organisation zurzeit die Möglichkeit untersucht, den ägyptischen Produzenten und Herstellern dabei zu helfen, das CE-Zeugnis durch die Organisation zu erhalten, wie es der Fall mit dem „ISO“ Zeugnis war.

Er weist jedoch gleichzeitig darauf hin, dass nur die von der EU anerkannten Fachleute den ägyptischen Unternehmen dieses Zeugnis unmittelbar verleihen können. Das bedeutet, dass sie nach Ägypten kommen müssen. Geschieht dies auf Kosten des Unternehmens, so muss er viele Kosten tragen.

Der Vorsitzende der Organisation erklärt auch, ein CE-Zeugnis erfordert die Erfüllung von etwa 20 Anforderungen, damit man es erhalten kann. Diese Anforderungen sind bei der Organisation verfügbar.

Die Organisation bietet sie jedem Produzenten oder Hersteller gerne an, der dieses Zeugnis bekommen will, um seine Waren in die EU zu exportieren, denn dieses Zeugnis ist eine unbedingt erforderliche Notwendigkeit für jeden Produzenten, der mit den europäischen Märkten umgeht.